Machine Translated by Google

Installazione e funzionamento Istruzioni



Machine Translated by Google

PREFAZIONE

Grazie mille per aver acquistato il nostro prodotto.

Leggere attentamente questo manuale prima del montaggio e conservarlo successivamente. Annotare i comandi.

Numero di serie della scatola della cabina, poiché questo numero sarà necessario in caso di riparazione o per ordinare pezzi di ricambio.

ATTENZIONE

L'installazione e la riparazione devono essere eseguite esclusivamente da un elettricista qualificato!

Prima dell'installazione, verificare la potenza nominale dell'alimentatore e assicurarsi che la presa con messa a terra sia collegata correttamente.

Utilizzare esclusivamente ricambi originali. Non condividere la presa con altri apparecchi.

Quando non in uso, spegnere l'unità di alimentazione della cabina.

Posizionate la vostra casetta al chiuso, su una superficie piana, livellata e asciutta.

PERICOLO

La sauna deve essere installata in un ambiente
asciutto, le stufe della sauna non devono essere spruzzate
con acqua, non è consentito fare la doccia o spruzzare acqua
all'interno della sauna, non coprire le stufe con asciugamani o indumenti per evitare il
surriscaldamento e il rischio di incendio, non toccare le stufe durante e subito dopo l'uso, sussiste il rischio di ustioni
dovute alle parti calde, l'installazione e la riparazione devono essere eseguite da un elettricista qualificato.
La sauna deve essere spenta e lasciata riposare per almeno 30 minuti dopo 2 ore di utilizzo.

AVVERTENZA

Se soffre di malattie o altri problemi di salute, in particolare problemi cardiaci o circolatori

In caso di disturbi o se si assumono farmaci, è consigliabile consultare un medico prima di utilizzare la cabina a infrarossi.

I bambini e le persone non autosufficienti non devono mai rimanere in cabina senza supervisione.

Se avvertite fastidio durante l'utilizzo della cabina a infrarossi, interrompete immediatamente l'uso e consultate il vostro medico.

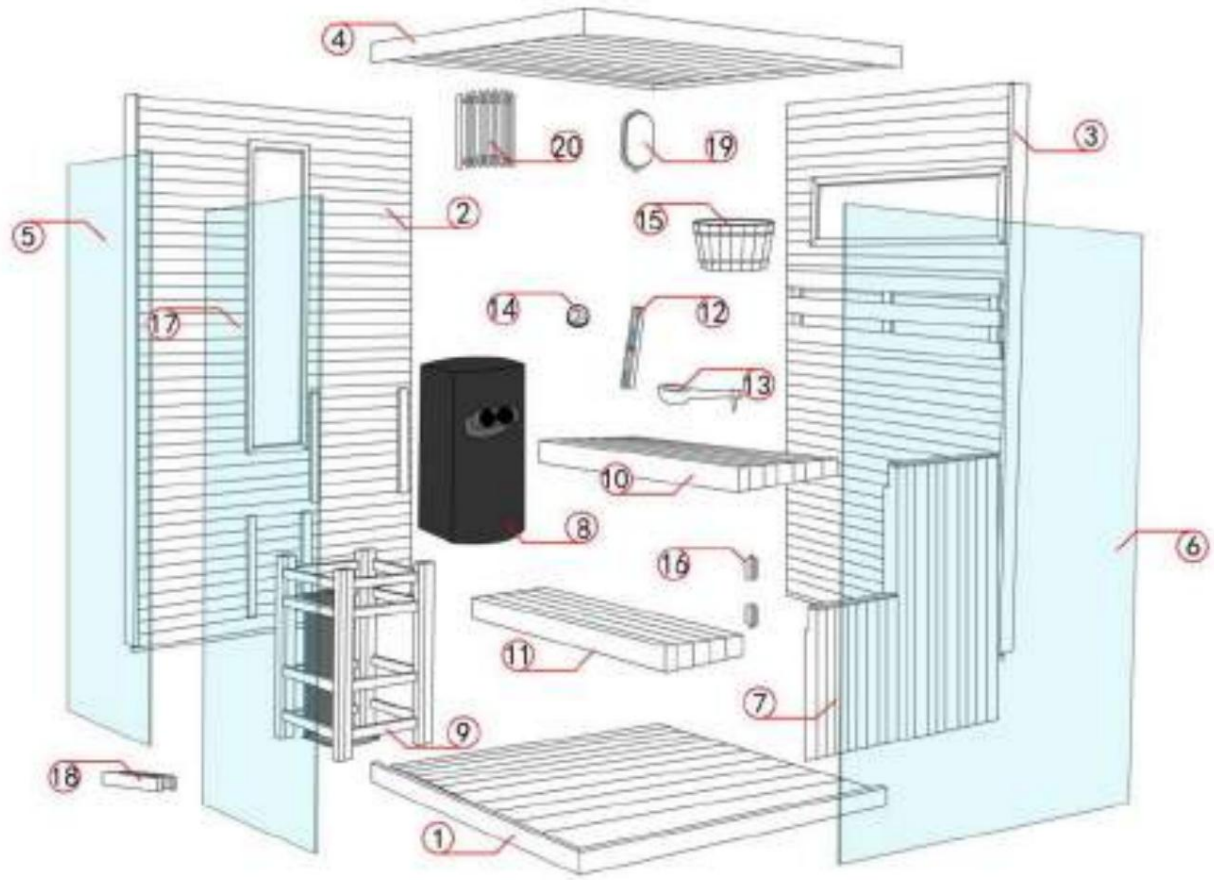
Non recatevi mai in una cabina a infrarossi riscaldata se avete assunto alcol, farmaci potenti o stupefacenti.

DATI TECNICI

Modello	**SB50150/SB50120**	
Materiale della cabina	**Cicuta -Legno**	
Lunghezza	**1500 mm 1200 mm 1400 mm**	
larghezza	**1200 mm**	
altezza	**1900 mm 1900MM**	
Voltaggio	**230V/400V, 50Hz**	
Riscaldatore per sauna	**Produzione totale**	**6600W/3500W**

Machine Translated by Google

ELENCO DEI PARTECIPANTI



NO.	NOME	QUANTITÀ
	Pavimento	1
1	Parete sinistra	1
2	Tetto della parete	1
3 4	posteriore	1
5	Vetro frontale accanto alla porta	1
6	Vetro laterale destro	1
7	Supporto di panchina	1
8	stufa Harvia	1
9	Recinzione per stufa	1
10	Panca rialzata	1
11	Vetraria da banco	1
12		1
13	scoop	1
14	Termometro	1
15	secchio	1
16	Cerniera	2
17	Porta a vetri	1

Machine Translated by Google

18	Maniglia	
19	Luce per sauna	
20	Copertura per lampada da sauna	
	Vite 4x50 	1 1 1 8 pezzi
	 bicchiere viti M3x20mm	8
	Vite 3,5x25 	4 pezzi
	Sigillo in vetro 	3 pezzi
	Vite 4x12 	2 pezzi

Machine Translated by Google

MONTAGGIO



1. Mettere il pavimento su una superficie piana.



2, mettere la parete posteriore



3, posizionare l'altra parete posteriore, utilizzare la fibbia per fissarla

Machine Translated by Google



4. Posizionare il tetto come nella foto sopra.



5. Metti qualcosa sull'angolo per proteggere il dipinto durante l'installazione del vetro.





6. Installare il vetro come nella foto sopra.

Machine Translated by Google





7. Installare l'altro vetro laterale. È necessario utilizzare viti per vetro per fissare il vetro (viti per vetro M3x20mm).







8. Installare la porta in vetro; è importante installare correttamente la cerniera, vedere le foto sopra.



9. Posizionare il supporto della panca come nella foto sopra.

Machine Translated by Google





10. Posizionare la panca come nella foto sopra e utilizzare le viti per fissare la panca come nelle foto sopra, sia a sinistra che a destra devono essere fissate con viti 4x50



11. Collegare il cavo della luce della sauna come indicato sopra.

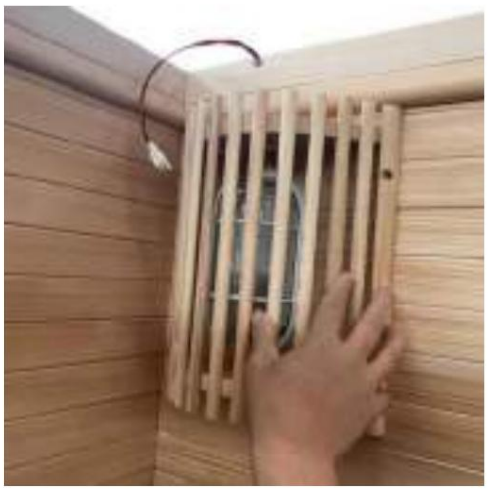
Machine Translated by Google



12. Utilizzare le viti per fissare il piedistallo della lampada da sauna, vedere sopra le viti per vetro M3x20mm



13 Installare la copertura impermeabile per le luci della sauna, basta usare le viti, vedere la foto sopra viti per vetro M3x20mm



14. Assemblare la copertura in legno per le luci della sauna, UTILIZZARE Vite 3,5x25

Machine Translated by Google

MANUTENZIONE (1)

Pulire la cabina con un panno di cotone umido e asciugare con un asciugamano pulito e

asciutto, (2) Pulire il vetro con un detergente per vetri e un panno

morbido, (3) Utilizzare un panno morbido asciutto per pulire il vetro ed eliminare le macchie ostinate con un detergente per vetri pro

(4) Non utilizzare detergenti chimici per pulire la cabina,

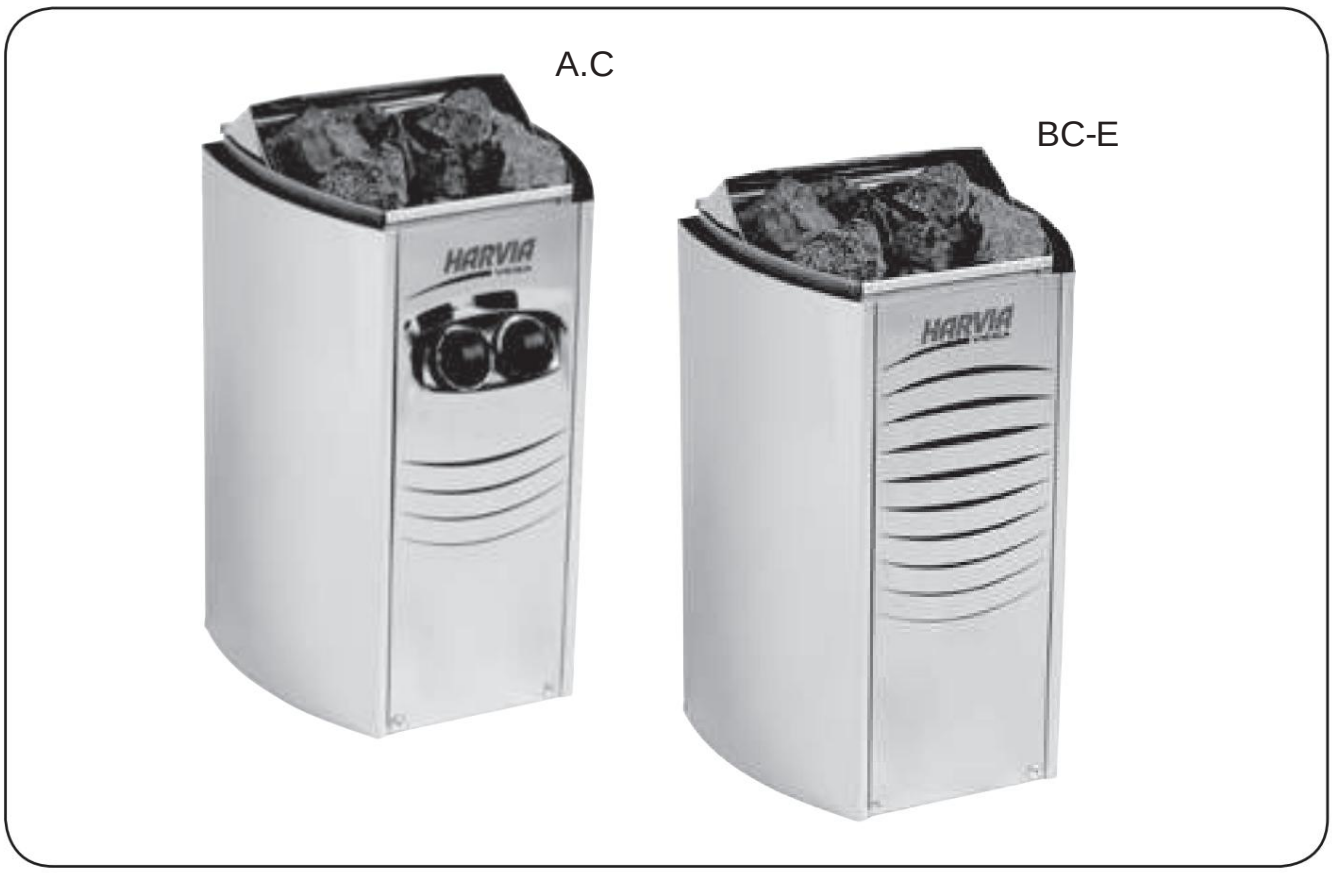
(5) Stringere le viti della panca e del vetro ogni tre mesi, evitando che si allentino o cadano.

Machine Translated by Google

BC23, BC35
BC23E, BC35E

EN **Istruzioni per l'installazione e l'uso del riscaldatore elettrico per sauna.**

DE **Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens**



14/07/2010

Machine Translated by Google

EN

Queste istruzioni per l'installazione e l'uso sono destinate al proprietario o al responsabile della sauna, nonché all'elettricista incaricato dell'installazione elettrica del riscaldatore. Dopo aver completato l'installazione, il responsabile dell'installazione dovrà consegnare queste istruzioni al proprietario della sauna o al responsabile del suo funzionamento. Si prega di leggere attentamente le istruzioni per l'uso prima di utilizzare il riscaldatore.

Il riscaldatore è progettato per riscaldare una sauna alla temperatura adatta per il bagno. Non deve essere utilizzato per altri scopi. I riscaldatori per sauna dotati di marchio CE sono conformi a tutte le normative per gli impianti di sauna. Le autorità competenti vigilano sul rispetto di tali normative.

Congratulazioni per la tua scelta!

Garanzia:

- **Il periodo di garanzia per i riscaldatori e le apparecchiature di controllo utilizzati nelle saune dalle famiglie è di due (2) anni.**
- **Il periodo di garanzia per i riscaldatori e le apparecchiature di controllo utilizzati nelle saune dai residenti dell'edificio è di un (1) anno.**
- **La garanzia non copre i difetti derivanti dalla mancata osservanza delle istruzioni di installazione, utilizzo o manutenzione.**
- **La garanzia non copre i difetti derivanti dall'utilizzo di pietre non raccomandate dal produttore del riscaldatore.**

Contenuto

1. ISTRUZIONI PER L'USO.....3

1.1. Impilatura delle pietre della sauna.....3
1.1.1. Manutenzione 3
1.2. Riscaldamento della sauna.....4
1.3. Utilizzo del riscaldatore.....4
1.3.1. Riscaldatore acceso 4
1.3.2. Preimpostazione del tempo (accensione temporizzata).....4
1.3.3. Riscaldatore spento.....5
1.3.4. Impostazione della temperatura 5
1.4. Gettare acqua su pietre riscaldate 5
1.5. Istruzioni per il bagno.....6
1.6. Avvertenze 6
1.7. Risoluzione dei problemi 6

2. SALA SAUNA.....8

2.1. Struttura della stanza della sauna.....8
2.1.1. Annerimento delle pareti della sauna.....8
2.2. Ventilazione della stanza della sauna.....9
2.3. Potenza del riscaldatore.....9
2.4. Igiene della sauna.....9

3. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE 10

3.1. Prima dell'installazione 10
3.2. Fissaggio del riscaldatore a parete 11
3.3. Collegamenti elettrici..... 12
3.3.1. Resistenza di isolamento del riscaldatore elettrico.....12
3.4. Installazione dell'unità di controllo e dei sensori (BC-E) .12
3.5. Ripristino del dispositivo di protezione dal surriscaldamento.....13
3.6. Sostituzione degli elementi riscaldanti 13

COLLEGAMENTI ELETTRICI (Norvegia, Belgio) 15

4. PEZZI DI RICAMBIO 16

DE

Diese Montage- und Gebrauchsanleitung richtet sich an den Besitzer der Sauna oder an die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person, sowie an den für die Montage des Saunaofens zuständigen Elektromonteur. Wenn der Saunaofen montiert ist, wird diese Montage- und Gebrauchsanleitung an den Besitzer der Sauna oder die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person übergeben. Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ofens die Bedienungsanleitung sorgfältig durch.

Der Ofen dient zum Wärmen von Saunakabinen auf Saunatemperatur. Die Verwendung zu anderen Zwecken ist verboten. Saunaöfen, die über ein CE-Symbol verfügen, erfüllen alle Bestimmungen für Saunaanlagen. Die entsprechenden Behörden kontrollieren, ob diese Bestimmungen eingehalten werden.

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer guten Wahl!

Garanzia:

- **Die Garantiezeit für in Familiensaunen verwendete Saunaöfen und Steuergeräte beträgt zwei (2) Jahre.**
- **Die Garantiezeit für Saunaöfen und Steuergeräte, die in öffentlichen Saunen in Privatgebäuden verwendet werden, beträgt ein (1) Jahr.**
- **Die Garantie deckt keine Defekte ab, die durch fehlerhafte Installation und Verwendung oder Missachtung der Wartungsanweisungen entstanden sind.**
- **Die Garantie kommt nicht für Schäden auf, die durch Verwendung anderer als vom Werk empfohlener Saunaofensteine entstehen.**

Inalazione

1. BEDIENUNGSANLEITUNG.....3

1.1. Aufschichten der Saunaofensteine.....3
1.1.1. Manutenzione 3
1.2. Erhitzen der Saunakabine 4
1.3. Benutzung des Ofens.....4
1.3.1. Spesso ein.....4
1.3.2. Vorwahlzeit (zeitgestuertes Einschalten).....4
1.3.3. Spesso da noi.....5
1.3.4. Impostazione della temperatura.....5
1.4. Aufguss.....5
1.5. Anleitungen zum Saunen.....6
1.6. Avvertenza.....6
1.7. Störungen 6

2. SAUNAKABINA 8

2.1. Struttura della sauna.....8
2.1.1. Schwärzung der Saunawände.....8
2.2. Installazione della sauna nella cabina 9
2.3. Leistungsabgabe des Ofens 9
2.4. Igiene della sauna.....9

3. INSTALLAZIONIANLEITUNG.....10

3.1. Prima del montaggio..... 10
3.2. Befestigung des Saunaofens an der Wand 11
3.3. Collegamento elettrico..... 12
3.3.1. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens...12
3.4. Anschluß des Steuergerätes und der Fühler (BC-E)..12
3.5. Zurückstellen der Überhitzungsschutzes 13
3.6. Ersetzen von Heizelementen 13

COLLEGAMENTI ELETTRICI (Norvegia, Belgio) 15

4. ERSATZTEILE 16

Machine Translated by Google

EN

1. ISTRUZIONI PER L'USO

1.1. Impilatura delle pietre della sauna

L'impilamento delle pietre della sauna ha un grande effetto sul funzionamento del riscaldatore (figura 1).

Informazioni importanti sulle pietre per sauna:

- Le pietre dovrebbero avere un diametro compreso tra 5 e 10 cm.
- Utilizzare esclusivamente pietre per sauna a spacco angolare, destinate all'uso in stufe. Peridotite, olivina-dolerite e olivina sono tipi di pietra adatti.
- **Nel riscaldatore non si devono utilizzare né "pietre" di ceramica leggere e porose, né pietre ollare morbide. Non assorbono calore a sufficienza quando vengono riscaldate. Ciò può causare danni agli elementi riscaldanti.**
- Prima di riporre le pietre nel riscaldatore, lavatele per rimuovere la polvere.

Si prega di notare quanto segue durante il posizionamento delle pietre:

- Non gettare pietre nel riscaldatore.
- Non inserire pietre tra gli elementi riscaldanti.
- Disponi le pietre a distanza ravvicinata per garantire la circolazione dell'aria tra di esse.
- Impilate le pietre in modo che si sostengano a vicenda, anziché appoggiare il loro peso sugli elementi riscaldanti.
- Non accumulare un mucchio troppo alto di pietre sopra il riscaldatore.
- All'interno dello spazio occupato dalla pietra refrattaria o nelle sue vicinanze non devono essere collocati oggetti o dispositivi che possano alterare la quantità o la direzione del flusso d'aria che la attraversa.

DE

1. BEDIENUNGSANLEITUNG

1.1. Aufschichten der Saunaofensteine

Die Schichtung der Ofensteine hat eine große Aus-wirkung auf die Effizienz des Ofens (Abb. 1).

Informazioni utili sulla sauna degli impianti di risalita:

- Die Steine sollten einen Durchmesser von 5–10 cm haben.
- Verwenden Sie nur spitze Saunasteine mit rau-er Oberfläche, die für die Verwendung in Sau-naöfen vorgesehen sind. Geeignete Gesteinsar-ten sind Peridodit, Olivin-Dolerit e Olivin.
- **Im Saunaofen sollten weder leichte poröse "Steine" aus Keramik noch weiche Speckstei-ne verwendet werden. Sie assorbieren beim Erhitzen nicht genügend Wärme, was zu einer Beschädigung der Heizelemente führen kann.**
- Die Steine sollten vor dem Aufschichten von Steinstaub befreit werden.

Beachten Sie beim Platzieren der Steine Folgendes:

- Lassen Sie die Steine nicht einfach in den Ofen caduto.
- Vermeiden Sie ein Verkeilen von Steinen zwischen den Heizelementen.
- Schichten Sie die Steine in lockerer Anordnung, so dass Luft zwischen ihnen hindurchströmen kann.
- Schichten Sie die Steine so aufeinander, dass sie nicht gegen die Heizelemente drücken.
- Schichten Sie die Steine oben auf dem Ofen nicht zu einem hohen Stapel auf.
- In der Steinkammer oder in der Nähe des Saunaofens dürfen sich keine Gegenstände oder Geräte befinden, die die Menge oder die Richtung des durch den Saunaofen führenden Luftstroms ändern.

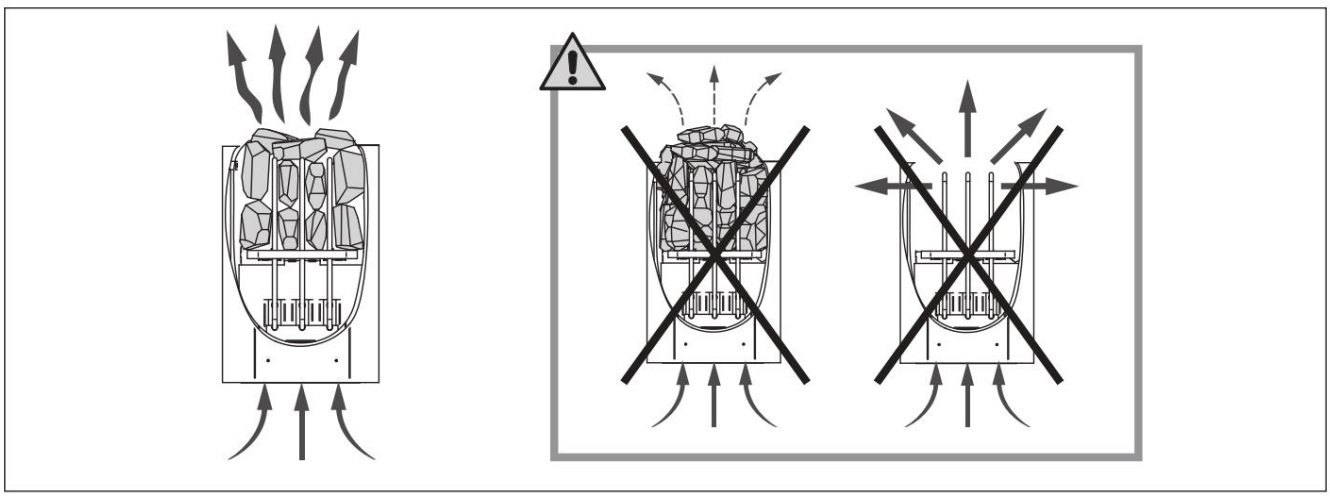


Figura 1. Impilare le pietre della sauna
Abbildung 1. Aufschichtung der Saunaofensteine

1.1.1. Manutenzione

A causa delle ampie variazioni di temperatura, le pietre della sauna si disgregano con l'uso. Riposizionate le pietre almeno una volta all'anno, o anche più spesso se la sauna viene utilizzata frequentemente. Allo stesso tempo, rimuovete eventuali frammenti di pietre dal fondo della stufa e sostituite le pietre disgregate con pietre nuove. In questo modo, la capacità di riscaldamento della stufa rimarrà ottimale e si eviterà il rischio di surriscaldamento.

1.1.1. Wartung

Aufgrund der großen Wärmeänderungen werden die Saunasteine spröde e brüchig. Die Steine sollten mindestens einmal jährlich neu aufgeschichtet wer-den, bei regelmäßigem Gebrauch öfter. Bei dieser Gelegenheit entfernen Sie bitte auch Staub und Ge-steinssplitter aus dem unteren Teil des Saunaofens und ersetzen beschädigte Steine. Hierdurch bleibt die Heizleistung des Ofens ottimale, und das Risiko der Überhitzung wird vermieden.

Machine Translated by Google

EN

1.2. Riscaldamento della sauna

Al primo utilizzo, sia la stufa che le pietre emanano odore. Per eliminare l'odore, è necessario ventilare adeguatamente la stanza della sauna.

Se la potenza del riscaldatore è adeguata per la stanza della sauna, ci vorrà circa un'ora perché una sauna adeguatamente isolata raggiunga la temperatura di bagno richiesta (▷ 2.3.). Le pietre della sauna raggiungono normalmente la temperatura di un bagno termale contemporaneamente alla stanza della sauna. La temperatura ideale per la sauna è di circa 65-80 °C.

1.3. Utilizzo del riscaldatore

Prima di accendere il riscaldatore, verificare sempre che non vi sia nulla sopra di esso o entro la distanza di sicurezza indicata. 1.6. ▷

- I modelli di riscaldatore BC23 e BC35 sono dotati di timer e termostato. Il timer serve per impostare il tempo di accensione del riscaldatore, mentre il termostato serve per impostare una temperatura adeguata. 1.3.1.–1.3.4. ▷
- I modelli di riscaldatore BC23E e BC35E sono controllati da un'unità di controllo separata. Consultare le istruzioni per l'uso del modello di unità di controllo selezionato.

DE

1.2. Erhitzen der Saunakabine

Beim ersten Erwärmen sondern sich von Saunaofen und Steinen Gerüche ab. Um diese zu beseitigen, muss die Saunakabine gründlich gelüftet werden.

Bei einer für die Saunakabine angemessenen Ofen-leistung ist eine isolierte Sauna innerhalb von einer Stunde auf die erforderliche Saunatemperatur aufge-heizt (2.3.). Die Saunaofensteine erwärmen sich ge-wöhnlicherweise in derselben Zeit auf Aufgusstempe-ratur wie die Saunakabine. La temperatura passende nella sauna è compresa tra 65 e 80 °C.

1.3. Benutzung des Ofens

Bitte überprüfen Sie, bevor Sie den Ofen anschal-ten, dass keine Gegenstände auf dem Ofen oder in unmittelbarer Nähe des Ofens liegen. 1.6. ▷

- I modelli di forno BC23 e BC35 sono dotati di una temperatura ambiente e di un termostato acceso. Die Zeitschaltuhr regelt die Einschaltzeit des Ofens und das Thermostat die Temperatur. 1.3.1.–1.3.4. ▷
- I modelli BC23E e BC35E sono dotati di uno steuergerät separato. Beachten Sie die mitgelieferte Bedienungsanleitung der Steuerung.

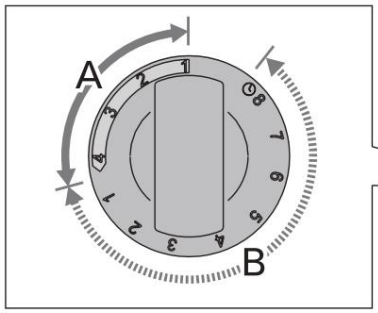


Figura 2. Interruttore temporizzato
Abbildung 2. Schalter der Zeitschaltuhr

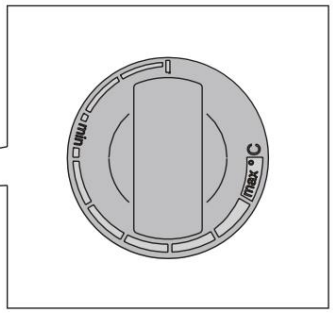


Figura 3. Interruttore del termostato
Abbildung 3. Thermostatschalter

1.3.1. Riscaldatore acceso



Ruotare l'interruttore del timer sulla sezione "on" (sezione A nella figura 2, 0-4 ore). Il riscaldatore inizia a riscaldarsi immediatamente.

1.3.2. Preimpostazione del tempo (accensione temporizzata)



Ruotare l'interruttore del timer sulla sezione "preimpostazione" (sezione B nella figura 2, 0-8 ore). Il riscaldatore inizia a riscaldarsi quando il timer riporta l'interruttore sulla posizione "acceso". Dopodiché, il riscaldatore rimarrà acceso per circa quattro ore.

Esempio: Vuoi fare una passeggiata di tre ore e poi una sauna. Porta l'interruttore del timer sulla sezione "preimpostazione", al numero 2.

Il timer si avvia. Dopo due ore, il riscaldatore inizia a riscaldare. Poiché occorrono circa un'ora perché la sauna raggiunga la temperatura desiderata, sarà pronta per il bagno dopo circa tre ore, ovvero al vostro ritorno dalla passeggiata.

1.3.1. Ofen ein



Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt ”ein” (Abschnitt A in Abb. 2, 0–4 Stunden). Der Ofen Beginnt Sofort zu Heizen.

1.3.2. Vorwahlzeit (zeitgesteuertes Einschalten)



Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt ”Vorwahl” (Abschnitt B in Abb. 2, 0–8 Stunden). Der Ofen Beginnt zu Heizen, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück in den Abschnitt “ein” gedreht hat.

Danach bleibt der Ofen etwa vier Stunden lang an.

Beispiel: Sie möchten drei Stunden lang spazieren gehen und danach ein Saunabad nehmen. Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt ”Vorwahl” auf Nummer 2.

Die Zeitschaltuhr Beginnt zu Laufen. Nach zwei Stun-den Beginnt der Ofen zu Heizen. Da es etwa eine Stun-de dauert, bis die Sauna erhitzt ist, wird sie nach etwa drei Stunden für das Saunabad bereit sein, also dann, wenn Sie von Ihrem Spaziergang zurückkehren.

Machine Translated by Google

EN

1.3.3. Riscaldatore spento



Il riscaldatore si spegne quando il timer riporta l'interruttore a zero. È possibile spegnere il riscaldatore in qualsiasi momento riportando manualmente l'interruttore del timer a zero.

Spegnere il riscaldatore dopo il bagno. Talvolta, tuttavia, può essere consigliabile lasciarlo acceso per un po' di tempo per permettere alle parti in legno della sauna di asciugarsi completamente.

NOTA BENE! Verificare sempre che il riscaldatore si sia spento e abbia smesso di riscaldare dopo che il timer ha portato l'interruttore a zero.

1.3.4. Impostazione della temperatura

Lo scopo del termostato (figura 3) è quello di mantenere la temperatura nella sauna al livello desiderato. Sperimentando, è possibile trovare l'impostazione più adatta alle proprie esigenze.

Iniziate a sperimentare dalla posizione massima. Se, durante il bagno, la temperatura sale troppo, ruotate leggermente l'interruttore in senso antiorario. Tenete presente che anche una piccola variazione all'interno della sezione massima modificherà considerevolmente la temperatura della sauna.

1.4. Gettare acqua su pietre riscaldate

L'aria nella sauna diventa secca quando si riscalda. Pertanto, è necessario versare acqua sulle pietre riscaldate per raggiungere un livello di umidità adeguato. L'effetto del calore e del vapore varia da persona a persona: sperimentando, è possibile trovare i livelli di temperatura e umidità più adatti alle proprie esigenze.

ATTENZIONE! La capacità massima del mestolo è di 0,2 litri. Se si versa una quantità eccessiva di acqua sulle pietre, solo una parte evaporerà e il resto potrebbe schizzare acqua bollente sui bagnanti. Non gettare mai acqua sulle pietre quando ci sono persone vicino alla fonte di calore, perché il vapore caldo potrebbe ustionare la loro pelle.

ATTENZIONE! L'acqua da versare sulle pietre riscaldate deve soddisfare i requisiti dell'acqua domestica pulita (tabella 1). È consentito utilizzare solo aromi specifici per l'acqua della sauna. Seguire le istruzioni riportate sulla confezione.

DE

1.3.3. Ofen aus



Der Ofen wird ausgeschaltet, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück auf null gedreht hat. Sie können den Ofen jeder-zeit selbst ausschalten, indem Sie den Schalter der Zeitschaltuhr auf null stellen.

Schalten Sie den Ofen nach dem Saunabad aus. Manchmal ist es ratsam, den Ofen noch eine Weile weiter laufen zu lassen, um die Holzteile der Sauna richtig trocknen zu lassen.

ACHTUNG! Vergewissern Sie sich stets, dass der Ofen ausgeschaltet ist und nicht mehr heizt, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück auf null ge-dreht hat.

1.3.4. Impostazione della temperatura

Zweck des Thermostats (Abb. 3) ist es, die Tempe-ratur in der Saunakabine auf der gewünschten Höhe zu halten. Durch Ausprobieren können Sie ermitteln, welche Einstellung für Sie am besten geeignet ist.

Beginnen Sie mit der höchsten Einstellung. Se la temperatura durante la sauna è alta, premere lo Schalter ein Stück gegen den Uhrzeigersinn. Beachten Sie, dass im oberen Temperaturbereich auch kleine Änderungen die Temperatur in der Sauna beträchtlich beeinflussen.

1.4. Aufguss

Die Saunaluft trocknet bei Erwärmung aus, daher sollte zur Erlangung einer angenehmen Luftfeuchtig-keit auf die heißen Steine des Saunaofens Wasser gegossen werden. Die Auswirkungen von Hitze und Dampf sind von Mensch zu Mensch unterschiedlich – durch Ausprobieren finden Sie die Temperatur-und Luftfeuchtigkeitswerte, die für Sie am besten geeignet sind.

ACHTUNG! Die Kapazität der Saunakelle sollte höchstens 0,2 l betragen. Auf die Steine sollten kei-ne größeren Wassermengen auf einmal gegossen werden, da beim Verdampfen sonst kochend heißes Wasser auf die Badenden spritzen könnte. Achten Sie auch darauf, daß Sie kein Wasser auf die Steine gie-ßen, wenn sich jemand in deren Nähe befindet. Der heiße Dampf könnte Brandwunden verursachen.

ACHTUNG! Als Aufgusswasser sollte nur Wasser verwendet werden, das die Qualitätsvorschriften für Haushaltswasser erfüllt (Tabella 1). Im Aufgusswas-ser dürfen nur für diesen Zweck ausgewiesene Duft-stoffe verwendet werden. Seguire le indicazioni sull'imballaggio.

Proprietà idrica **Wassereigenschaft**	**Effetto** **Wirkung**	**Raccomandazione** **Emfehlung**
Concentrazione di humus Humusgehalt	Colore, sapore, precipitati Colore, Geschmack, Ablagerungen	<12 mg/l
concentrazione di ferro Eisengehalt	Colore, odore, sapore, precipitati Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	<0,2 mg/l
Durezza: le sostanze più importanti sono il manganese (Mn) e la calce, ovvero il calcio (Ca). Acqua: Die wichtigsten Stoffe sind Mangan (Mn) und Kalk, dh Kalzium (Ca).	Precipitati Ablagerungen	Mn: <0,05 mg/l Ca: <100 mg/l
Acqua clorata Acqua di Gechlortes	rischio per la salute Gesundheitsschädlich	Vietato l'uso Darf nicht verwendet werden
Acqua di mare Salzwasser	Corrosione rapida Rasche Korrosion	Vietato l'uso Darf nicht verwendet werden

Tabella 1. ***Requisiti di qualità dell'acqua***
Tabella 1. ***Anforderungen an die Wasserqualität***

Machine Translated by Google

EN

1.5. Istruzioni per il bagno Inizia lavandoti.

- Rimanete nella sauna finché vi sentite a vostro agio.
- Dimentica tutti i tuoi problemi e rilassati.
- Secondo le convenzioni consolidate della sauna, non bisogna disturbare gli altri bagnanti parlando a voce alta.
- Non costringere gli altri bagnanti ad uscire dalla sauna gettando quantità eccessive di acqua sulle pietre.
- Raffredda la pelle secondo necessità. Se sei in buona salute, puoi fare una nuotata se hai a disposizione una piscina o un luogo adatto al nuoto.
- Lavati dopo il bagno.
- Riposati un po' e lascia che il battito cardiaco torni alla normalità. Bevi un sorso d'acqua fresca o una bibita analcolica per ripristinare il normale equilibrio idrico.

1.6. Avvertenze

- **Rimanere a lungo nella sauna calda provoca un aumento della temperatura corporea, il che può essere pericoloso.**
- **Tenersi lontani dal riscaldatore quando è caldo. Le pietre e la superficie esterna del riscaldatore potrebbero causare ustioni.**
- **Tenere i bambini lontani dal termosifone.**
- **Non permettete a persone giovani, disabili o malate di entrare nella sauna da sole.**
- **Consultate il vostro medico in merito a eventuali limitazioni legate alla salute che vi impediscono di fare il bagno.**
- **Consultate il vostro consultorio per la tutela dei minori prima di portare i neonati in sauna.**
- **Fate molta attenzione quando vi muovete nella sauna, poiché la piattaforma e il pavimento potrebbero essere scivolosi.**
- **Non entrare mai in una sauna calda se hai assunto alcol, farmaci potenti o stupefacenti.**
- **Non dormire mai in una sauna calda.**
- **L'aria marina e il clima umido possono corrodere le superfici metalliche del riscaldatore.**
- **Non stendere gli indumenti ad asciugare nella sauna, poiché ciò potrebbe causare un incendio. Un'eccessiva umidità può inoltre danneggiare le apparecchiature elettriche.**

1.7. Risoluzione dei problemi

Attenzione! Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da personale di manutenzione qualificato.

Il riscaldatore non scalda.

- Verifica che i fusibili del riscaldatore siano in buone condizioni.
- Verificare che il cavo di collegamento sia collegato (3.3.). ▷
- Portare l'interruttore del timer sulla sezione “on” (1.3.1.). ▷
- Impostare il termostato su una temperatura più alta (1.3.4.).
- Verificare che il dispositivo di protezione dal surriscaldamento non si sia attivato. Il timer funziona ma il riscaldatore non si accende. (3.5.) ▷

DE

1.5. Anleitungen zum Saunen

- Waschen Sie sich vor dem Saunen.
- Bleiben Sie in der Sauna, solange Sie es als angenehm empfinden.
- Vergessen Sie jeglichen Stress e entspan-nen Sie sich.
- Zu guten Saunamanieren gehört, daß Sie Rück-sicht auf die anderen Badenden nehmen, indem Sie diese nicht mit unnötig lärmigem Benehmen stören.
- Verjagen Sie die anderen auch nicht mit zu vielen Aufgüssen.
- Lassen Sie Ihre erhitzte Haut zwischendurch ab-kühlen. Falls Sie gesund sind, und die Möglich-keit dazu besteht, gehen Sie auch schwimmen.
- Waschen Sie sich nach dem Saunen.
- Ruhen Sie sich aus, bis Sie sich ausgeglichen fühlen. Trinken Sie klares Wasser oder einen Softdrink, um Ihren Flüssigkeitshaushalt zu stabilisieren.

1.6. Avvertenze

- **Ein langer Aufenthalt in einer heißen Sauna führt zum Ansteigen der Körpertemperatur, was gefährlich sein kann.**
- **Achtung vor dem heißen Saunaofen. Die Steine sowie das Gehäuse werden sehr heiß und kön-nen die Haut verbrennen.**
- **Halten Sie Kinder vom Ofen fern.**
- **Kinder, Gehbehinderte, Kranke und Schwache dürfen in der Sauna nicht alleingelassen werden.**
- **Gesundheitliche Einschränkungen bezogen auf das Saunen müssen mit dem Arzt besprochen werden.**
- **Über das Saunen von Kleinkindern sollten Sie sich in der Mütterberatungsstelle beraten lassen.**
- **Gehen Sie nicht in die Sauna, wenn Sie unter dem Einfluß von Narkotika (Alkohol, Medika-menten, Drogen ecc.) stehen.**
- **Schlafen Sie nie in einer erhitzten Sauna.**
- **Meer- und feuchtes Klima können die Metall-oberflächen des Saunaofens rosten lassen.**
- **Benutzen Sie die Sauna wegen der Brandge-fahr nicht zum Kleider- oder Wäschetrocknen, außerdem können die Elektrogeräte durch die hohe Feuchtigkeit beschädigt werden.**

1.7. Störungen

Achtung! Alle Wartungsmaßnahmen müssen von qualifiziertem technischem Personal durchgeführt werden.

Der Ofen wärmt nicht.

- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungen des Ofens in gutem Zustand sind.
- Überprüfen Sie, ob das Anschlusskabel eingesteckt ist (3.3.). ▷
- Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt ”ein” (1.3.1.). ▷
- Stellen Sie das Thermostat auf eine höhere Einstellung (1.3.4.). ▷
- Überprüfen Sie, ob der Überhitzungsschutz ausgelöst wurde. Die Zeitschaltuhr läuft, aber der Ofen warmt nicht. (3.5.) ▷

Machine Translated by Google

EN

La stanza della sauna si riscalda lentamente. L'acqua versata sulle pietre della sauna le raffredda rapidamente.

- Verifica che i fusibili del riscaldatore siano in buone condizioni.
- Verificate che tutti gli elementi riscaldanti si illuminino quando il riscaldatore è acceso.
- Impostare il termostato su una temperatura più alta (1.3.4.).
- Verificare che la potenza del riscaldatore sia sufficiente (2.3.).
- Controllare le pietre della sauna (1.1.). Pietre impilate troppo fittamente, l'assestamento delle pietre nel tempo o un tipo di pietra non adatto possono ostacolare il flusso d'aria attraverso il riscaldatore, con conseguente riduzione dell'efficienza di riscaldamento.
- Verificare che la ventilazione della stanza della sauna sia stata predisposta correttamente (2.2.).

La stanza della sauna si riscalda rapidamente, ma la temperatura delle pietre rimane insufficiente.
L'acqua gettata sulle pietre scorre attraverso di esse.

- Impostare il termostato su una temperatura inferiore (1.3.4.).
- Verificare che la potenza del riscaldatore non sia troppo elevata (2.3.).
- Verificare che la ventilazione della stanza della sauna sia stata predisposta correttamente (2.2.).

Il pannello o altro materiale vicino al riscaldatore si annerisce rapidamente.

- Verificare che siano soddisfatti i requisiti relativi alle distanze di sicurezza (3.1.).
- Controllare le pietre della sauna (1.1.). Pietre ammassate troppo fittamente, l'assestamento delle pietre nel tempo o un tipo di pietra non idoneo possono ostacolare il flusso d'aria attraverso il riscaldatore, con conseguente surriscaldamento dei materiali circostanti.
- Vedere anche la sezione 2.1.1.

Il riscaldatore emette odore.

- Vedere la sezione 1.2.
- Il calore eccessivo del riscaldatore può accentuare gli odori presenti nell'aria che non sono causati dalla sauna o dal riscaldatore stesso. Esempi: vernice, colla, olio, condimenti.

Il riscaldatore fa rumore.

- BC: Il timer è un dispositivo meccanico e produce un ticchettio quando funziona correttamente. Se il timer continua a ticchettare anche quando il riscaldatore è spento, controllare il cablaggio del timer.
- I rumori occasionali sono molto probabilmente causati dalla rottura delle pietre dovuta al calore.
- La dilatazione termica dei componenti del riscaldatore può causare rumori quando quest'ultimo si riscalda.

DE

La saunakabine è adatta a lungo. Das auf die Saunaofensteine geworfene Wasser kühlt die Steine schnell ab.

- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungen des Ofens in gutem Zustand sind.
- Vergewissern Sie sich, dass bei eingeschaltetem Ofen alle Heizelemente glühen.
- Stellen Sie das Thermostat auf eine höhere Einstellung (1.3.4.).
- Überprüfen Sie, ob die Ofenleistung ausreichend ist (2.3.).
- Überprüfen Sie die Saunaofensteine (1.1.). Eine zu feste Stapelung der Steine, das Absetzen der Steine mit der Zeit und falsche Steinsorten können den Luftstrom durch den Ofen Behindern, was zu einer verminderten Heizleistung führt.
- Vergewissern Sie sich, dass die Belüftung der Saunakabine korrekt eingerichtet wurde (2.2.).

La sauna si riscalda rapidamente, ma la temperatura della pietra non è ottimale. Das auf die Steine geworfene Wasser läuft durch.

- Stellen Sie das Thermostat auf eine niedrigere Einstellung (1.3.4.).
- Überprüfen Sie, ob die Ofenleistung nicht zu hoch ist (2.3.).
- Vergewissern Sie sich, dass die Belüftung der Saunakabine korrekt eingerichtet wurde (2.2.).

Panele und altri materialien neben dem Ofen werden schnell schwarz.

- Überprüfen Sie, ob die Anforderungen für Sicherheitsabstände eingehalten werden (3.1.).
- Überprüfen Sie die Saunaofensteine (1.1.). Eine zu feste Stapelung der Steine, das Absetzen der Steine mit der Zeit und falsche Steinsorten können den Luftstrom durch den Ofen Behindern, was zu einer Überhitzung der umliegenden Materialien führen kann.
- Siehe auch Abschnitt 2.1.1.

Der Ofen gibt Gerüche ab.

- Siehe Abschnitt 1.2.
- Ein heißer Ofen kann Gerüche in der Luft verstärken, die jedoch nicht durch die Sauna oder den Ofen selbst verursacht wurden.
  Beispiele: Farbe, Klebstoff, Öl, Würzmittel.

Der Ofen verursacht Geräusche.

- BC: Die Zeitschaltuhr ist ein mechanisches Gerät und verursacht daher ein tickendes Geräusch, wenn sie normal funktioniert.
  Ertönt das Ticken, obwohl der Ofen nicht eingeschaltet ist, untersuchen Sie die Anschlüsse der Zeitschaltuhr.
- Plötzliche Knall-Geräusche entstehen manchmal durch Steine, die aufgrund der Hitze platzen.
- Die Ausdehnung der Ofenteile wegen der Hitze kann bei der Erwärmung des Ofens Geräusche verursachen.

Machine Translated by Google

EN

2. SALA SAUNA

2.1. Struttura della stanza della sauna

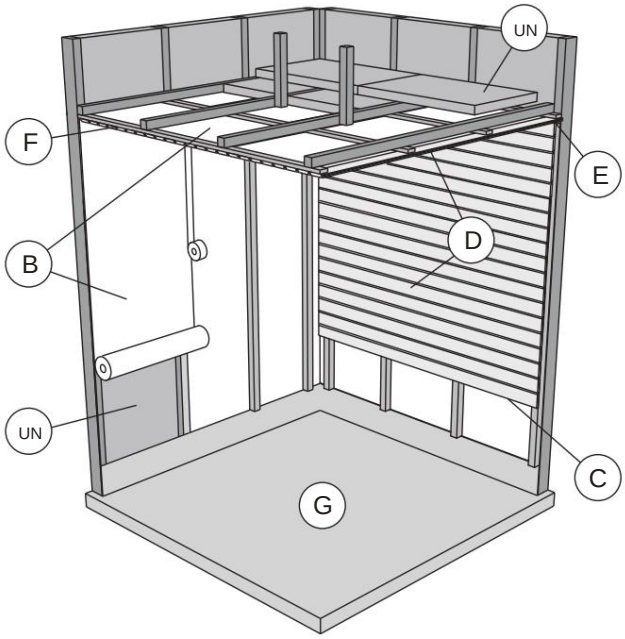


Figura 4.

UN. Lana isolante, spessore 50–100 mm. La stanza della sauna deve essere isolata con cura in modo che la potenza del riscaldatore possa essere mantenuta moderatamente bassa.

B. Protezione dall'umidità, ad esempio carta all'alluminio. Posizionate il lato lucido della carta verso la sauna. Sigillate le giunture con del nastro adesivo in alluminio.

C. Lasciare uno spazio di ventilazione di circa 10 mm tra la protezione dall'umidità e il pannello (raccomandazione).

D. Pannelli a bassa massa di spessore compreso tra 12 e 16 mm. Prima di iniziare la pannellatura, verificare l'impianto elettrico e i rinforzi nelle pareti necessari per il riscaldatore e le panche.

E. Lasciare uno spazio di ventilazione di circa 3 mm tra la parete e il pannello del soffitto.

F. L'altezza della sauna è generalmente compresa tra 2100 e 2300 mm. L'altezza minima dipende dal riscaldatore (vedere tabella 2). Lo spazio tra la panca superiore e il soffitto non deve superare i 1200 mm.

G. Utilizzare rivestimenti per pavimenti in materiale ceramico e stucco scuro per le fughe. Le particelle che si disgregano dalle pietre della sauna e le impurità presenti nell'acqua della sauna possono macchiare e/o danneggiare i rivestimenti delicati.

ATTENZIONE! Verificare con i vigili del fuoco quali parti della parete tagliafuoco possono essere isolate. Le canne fumarie in uso non devono essere isolate.

NOTA! Coperture protettive per la luce installate

Il contatto diretto con la parete o il soffitto può comportare un rischio di incendio.

2.1.1. Annerimento delle pareti della sauna

È perfettamente normale che le superfici in legno della sauna si anneriscano col tempo. L'annerimento può essere accelerato da

- luce solare
- calore dal riscaldatore
- agenti protettivi sulle pareti (gli agenti protettivi hanno una scarsa resistenza al calore)
- Particelle finissime che si disintegrano dalle pietre della sauna e si sollevano con il flusso d'aria.

DE

2. SAUNAKABINE

2.1. Struktur der Saunakabine

UN. Isolierwolle, Stärke 50–100 mm. Die Saunaka-bine muss sorgfältig isoliert werden, damit der Ofen nicht zu viel Leistung erbringen muss.

B. Feuchtigkeitsschutz, ad esempio Carta in alluminio. Die glänzende Seite des Papiers muss zur Sauna zeigen. Accanto al cinturino in alluminio.

C. Etwa 10 mm Luft zwischen Feuchtigkeits-schutz und Täfelung (Empfehlung).

D. Leichtes, 12–16 mm starkes Täfelbrett. Vor Beginn der Täfelung elektrische Verkabelung und für Ofen und Bänke benötigte Verstärkun-gen in den Wänden überprüfen.

E. Etwa 3 mm Luft zwischen Wand und Deckentäfelung.

F. L'altezza della sauna è normale 2100–2300 mm. Die Mindesthöhe hängt vom Ofen ab (siehe Tabelle 2). Der Abstand zwischen oberer Bank und Decke sollte höchstens 1200 mm betragen.

G. Bodenabdeckungen aus Keramik und dunkle Zementschlämme verwenden. Aus den Sau-nasteinen entweichende Partikel und Verun-reinigungen im Wasser können sensible Böden verfärben oder beschädigen.

ACHTUNG! Fragen Sie die Behörden, welcher Teil der feuerfesten Wand isoliert werden kann. Rauchfän-ge, die benutzt werden, dürfen nicht isoliert werden.

ACHTUNG! Leichte, direkt an Wand oder Decke an-gebrachte Schutzabdeckungen sind ein Brandrisiko.

2.1.1. Schwärzung der Saunawände

Es ist ganz normal, wenn sich die Holzoberflächen einer Sauna mit der Zeit verfärben. Die Schwärzung wird beschleunigt durch

- Luce del sole
- Hitze des Ofens
- Täfelungsschutz an den Wänden (mit geringem Hitzewiderstand)
- Feinpartikel, die aus den zerfallenden Sauna-steinen in die Luft entweichen.

Machine Translated by Google

EN

2.2. Ventilazione della stanza della sauna

L'aria nella sauna dovrebbe essere ricambiata sei volte all'ora. La Figura 5 illustra diverse opzioni di ventilazione per la sauna.

DE

2.2. Belüftung der Saunakabine

Die Saunaluft sollte sechsmal pro Stunde ausge-tauscht werden. Abb. 5 zeigt verschiedene Optio-nen der Saunabelüftung.

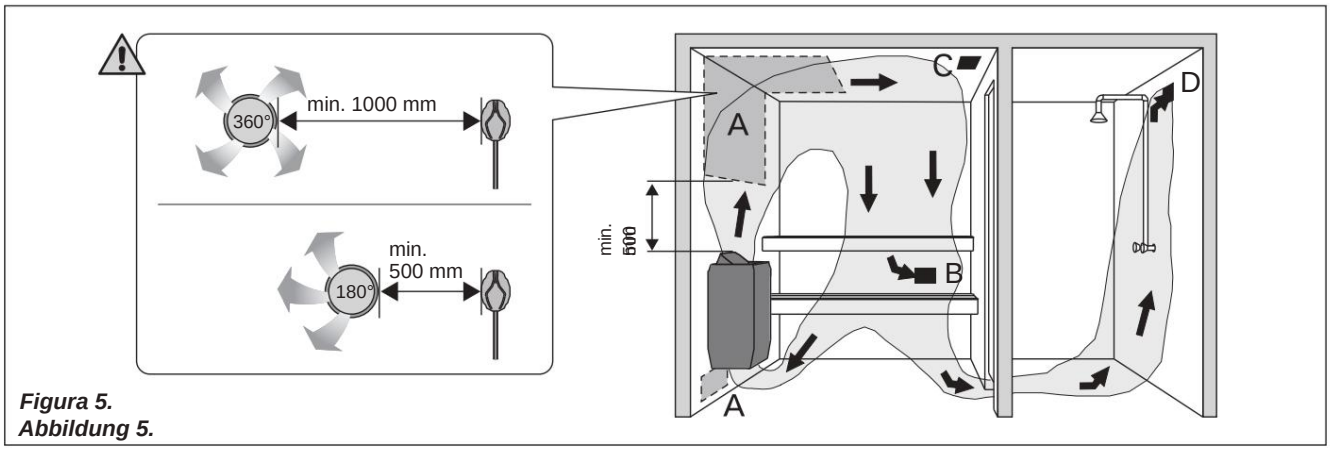


Figura 5.
Abbildung 5.

UN. Posizione della bocchetta di mandata dell'aria. Se si utilizza un sistema di ventilazione meccanica, posizionare la bocchetta di mandata dell'aria sopra il riscaldatore. Se si utilizza un sistema di ventilazione a gravità, posizionare la bocchetta di mandata dell'aria sotto o accanto al riscaldatore. Il diametro del tubo di mandata dell'aria deve essere compreso tra 50 e 100 mm. **BC-E: Non posizionare la bocchetta di mandata dell'aria in modo che il flusso d'aria raffreddi il sensore di temperatura (vedere le istruzioni di installazione del sensore di temperatura nelle istruzioni di installazione dell'unità di controllo)!**

B. Sfiato di scarico dell'aria. Posizionare lo sfiato di scarico dell'aria vicino al pavimento, il più lontano possibile dal riscaldatore. Il diametro del tubo di scarico dell'aria deve essere il doppio del diametro del tubo di mandata dell'aria.

C. Apertura di ventilazione opzionale per l'asciugatura (chiusa durante il riscaldamento e il bagno). La sauna può essere asciugata anche lasciando la porta aperta dopo il bagno.

D. Se la presa d'aria di scarico si trova nel bagno, lo spazio sotto la porta della sauna deve essere di almeno 100 mm. La ventilazione meccanica di scarico è obbligatoria.

UN. Luftzufuhr. Bei mechanischer Entlüftung Luft-zufuhr über dem Ofen anbringen. Bei Schwer-kraftentlüftung Luftzufuhr unter oder neben dem Ofen anbringen. Der Durchmesser des Luftzufuhrrohres deve essere compreso tra 50 e 100 mm.

BC-E: Luftzufuhr nicht so anbringen, dass sie den Temperaturfühler abkühlt (zur Anbringung des Temperaturfühlers siehe Installationsanwei-sungen des Steuergeräts)!

B. Enlüftung. Entlüftung in Bodennähe anbringen, so weit weg vom Ofen wie möglich. Der Durch-messer des Entlüftungsrohres sollte doppelt so groß sein wie bei der Luftzufuhr.

C. Lüftung zum Trocknen opzionale (während Heizung und Bad geschlossen). La sauna può anche avvenire attraverso la tua rete offensiva.

D. Wenn die Entlüftung im Waschraum liegt, muss die Lücke unter der Saunatür mindestens 100 mm betragen. Mechanische Entlüftung ist Pflicht.

2.3. Potenza del riscaldatore

Quando le pareti e il soffitto sono rivestiti con pannelli e l'isolamento dietro i pannelli è adeguato, la potenza del riscaldatore è definita in base al volume della sauna. Le pareti non isolate (in mattoni, blocchi di vetro, vetro, cemento, piastrelle, ecc.) aumentano il fabbisogno di potenza del riscaldatore. Aggiungere 1,2 m³ al volume della sauna per ogni metro quadrato di parete non isolata. Ad esempio, una sauna di 10 m³ con porta in vetro richiede una potenza pari a quella di una sauna di circa 12 m³. Se la sauna ha pareti in legno, moltiplicare il volume della sauna per 1,5. Scegliere la potenza del riscaldatore corretta dalla tabella 2.

2.3. Leistungsabgabe des Ofens Wenn Wand und Decke vertäfelt und ausreichend isoliert sind, richtet sich die Leistungsabgabe des Ofens nach dem Volumen der Sauna. Nicht isolierte Wände (Stein, Glasbausteine, Glas, Beton, Kacheln) erhöhen die benötigte Ofenleistung. Jeder Quadrat-meter nicht isolierter Wand entspricht 1,2 m³ mehr Saunavolumen. Eine 10 m³ große Saunakabine mit Glastür zB entspricht in der Leistungsabgabe einer 12 m³ großen Sauna. Bei Balkenwänden Saunavo-lumen mit 1,5 multiplizieren. Il corretto funzionamento del forno nella tabella 2 è stato effettuato.

2.4. Igiene della sauna

Durante il bagno, si consiglia di utilizzare degli asciugamani da panca per evitare che il sudore si depositi sulle panche stesse.

Le panche, le pareti e il pavimento della sauna devono essere lavati accuratamente almeno ogni sei mesi.

Utilizzare una spazzola e un detergente specifico per sauna.

Pulisci la stufa da polvere e sporco con un panno umido. Rimuovi le macchie di calcare dalla stufa utilizzando una soluzione di acido citrico al 10% e risciacqua.

2.4. Igiene della sauna

Liegetücher benutzen, um die Bänke vor Schweiß zu schützen.

Bänke, Wände e Boden der Sauna mindestens alle sechs Monate waschen. Bürste und Saunarei-nigungsmittel verwenden.

Staub und Schmutz vom Ofen mit feuchtem Tuch awischen.

Kalkablagerungen am Ofen mit 10 % Zitronensäure entfernen und spülen.

Machine Translated by Google

EN

3. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

3.1. Prima dell'installazione

Prima di installare il riscaldatore, leggere attentamente le istruzioni di installazione. Verificare i seguenti punti:

- La potenza e la tipologia del riscaldatore sono adatte alla sauna? **È necessario attenersi ai volumi cubici indicati nella tabella 2.**
- La tensione di alimentazione è adatta al riscaldatore?
- La posizione del riscaldatore soddisfa i requisiti minimi relativi alle distanze di sicurezza indicati nella figura 6 e nella tabella 2.

È assolutamente necessario installare il riscaldatore secondo questi valori. Trascurarli comporta un rischio di incendio. Nella sauna può essere installato un solo riscaldatore elettrico.

DE

3. ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE

3.1. Vor der Montage

Prima di installare la sauna, leggere le istruzioni di montaggio e verificare quanto segue:

- La sauna montante è adatta per la sauna e il tipo di sauna? **Die Rauminhaltswerte in Tabelle 2 dürfen weder über noch unterschritten werden.**
- La copertura della rete per la sauna è troppo grande?
- Der Montageort des Ofens erfüllt die in Abbil-dung 6 und Tabelle 2 angegebenen Sicherheits-mindestabstände.

Diese Abstände müssen unbedingt eingehalten werden, da ein Abweichen Brandgefahr verursacht.
In einer Sauna darf nur ein Saunaofen installiert werden.

Stufa Spesso Modello e dimensioni/ Modell und Maße	Produzione Leis- tung	Sala sauna Saunakabine			Collegamenti elettrici Chiusura elettronica				
		Volume cubico Rauminhalt		Altezza Höhe	400 V 2N~ Cavo di collegamento Anschlusskabel	Fusibile Sicurezza	230 V 1N~ Cavo di collegamento Anschlusskabel	Fusibile Sicurezza	Al sensore (BC-E) An Fühler (BC-E)
Larghezza/Breite 280 mm Profondità/Tiefe • BC 295 mm • BC-E 270 mm Altezza 505 mm Peso/Gewicht 7 kg Pietre/Pietra max. 12 kg		▷ 2.3.			Vedere la figura 7. Le misure si riferiscono solo al cavo di collegamento! Siehe Abbildung 7. Die Messungen beziehen sich ausschließlich auf das Anschlusskabel!				
	kW	min. m³	massimo m³	min. mm	mm²	UN	mm²	UN	mm²
BC23/BC23E	2,3 1,3	2,5 1700	4 x 1,5	3,5 2 4,5 1700	4 x 1,5	2 x 10	3 x 1,5 3	1 x 10	4 x 0,25
BC35/BC35E						2 x 10	x 2,5	1 x 16	4 x 0,25

Tabella 2. Dettagli di installazione

Tabella 2. Informazioni sul montaggio

	A min.	B min.
BC23/BC23E 10		20
BC35/BC35E 20		30

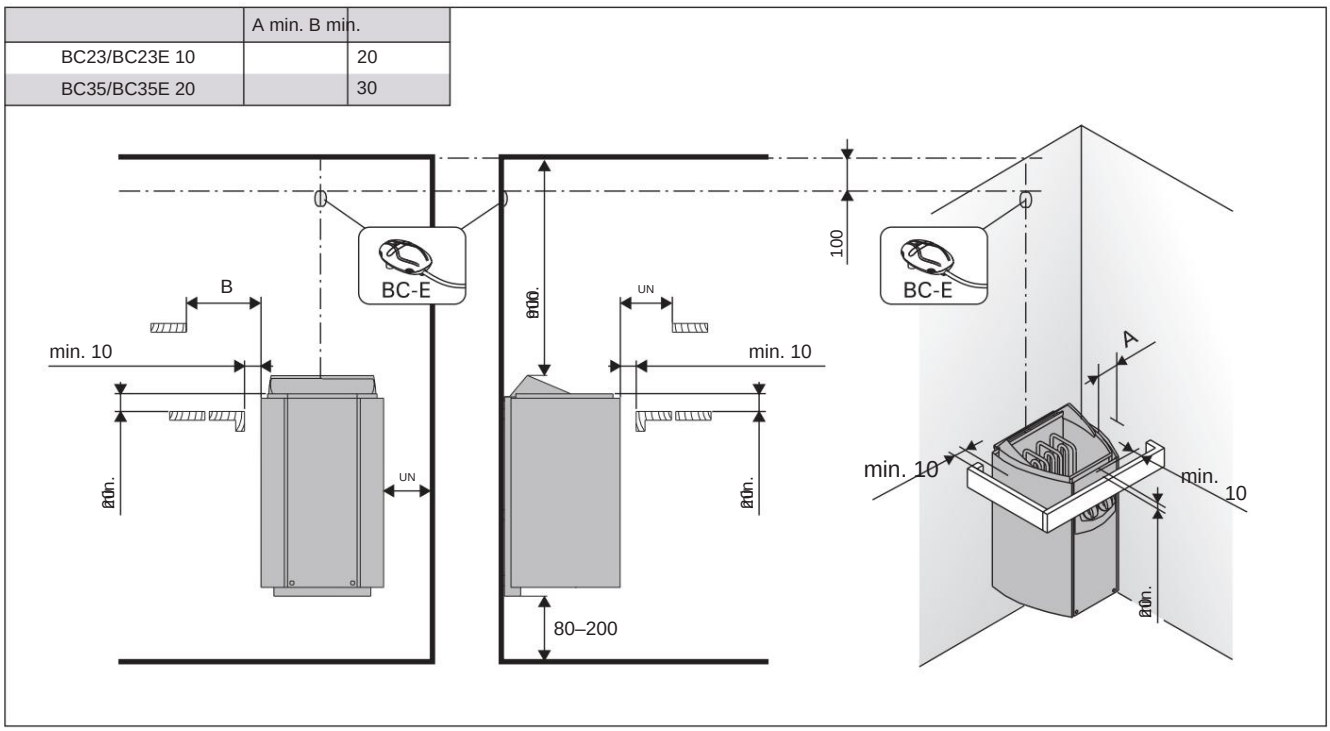


Figura 6. Distanze di sicurezza (tutte le dimensioni in millimetri)

Abbildung 6. Sicherheitsmindestabstände (alle Abmessungen in ÿ

Machine Translated by Google

EN

3.2. Fissaggio del riscaldatore alla parete

Si veda la figura 7.

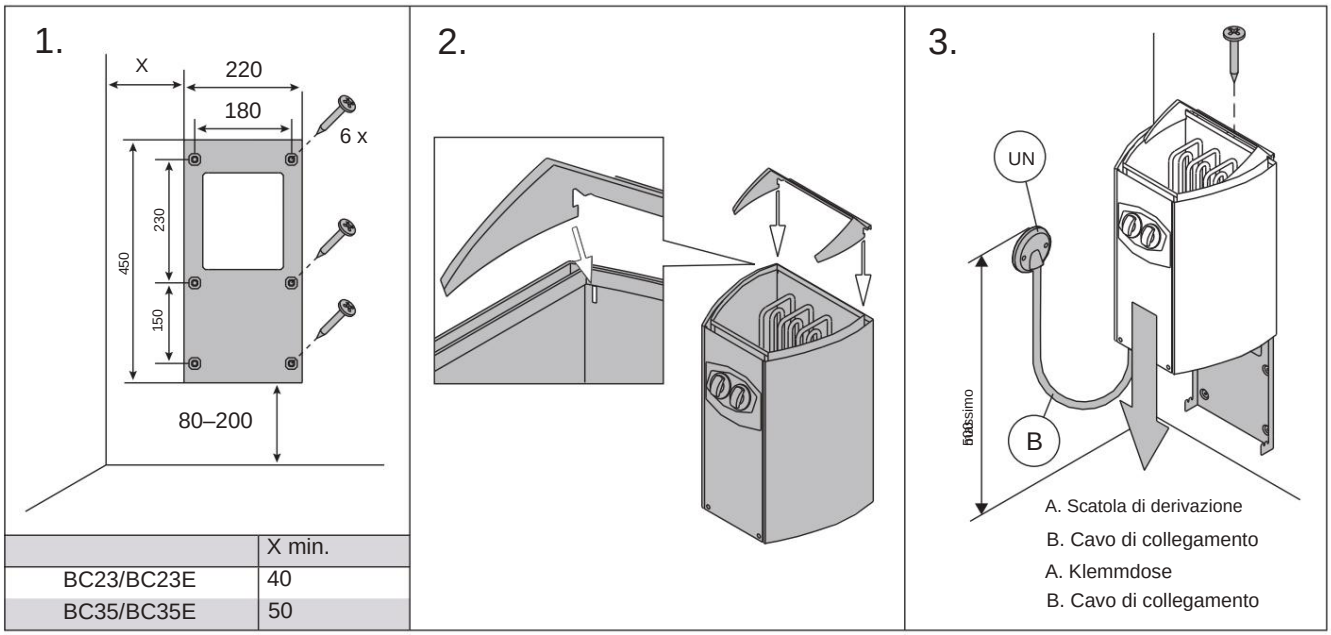
1. Fissare il supporto a parete alla parete utilizzando le viti fornite nella confezione.
   NOTA BENE! Dietro il pannello deve essere presente un supporto, ad esempio una tavola, in modo che le viti di fissaggio possano essere avvitate in un materiale ligneo più spesso del pannello stesso. Se non sono presenti tavole dietro il pannello, queste possono essere fissate direttamente sul pannello.
2. Assicurati che la clip si fissi correttamente nel foro.
3. Sollevare il riscaldatore e posizionarlo sul supporto a parete in modo che i ganci di fissaggio della parte inferiore del supporto si trovino dietro il bordo del corpo del riscaldatore.
   Bloccare il bordo del riscaldatore sul supporto tramite un vite.

DE

3.2. Befestigung des Saunaofens an der Wand

Siehe Abbildung 7.

1. Befestigen Sie das Montagegestell mit den dazu gelieferten Schrauben an der Wand.
   ACHTUNG! An den Stellen, an denen die Befestigungsschrauben angebracht werden, muss sich Hinter den Paneelen als Stütze zB ein Brett befinden, in dem die Schrauben fest sitzen. Falls sich Hinter den Paneelen keine Bretter befinden, können diese auch vor den Paneelen angebracht werden.
2. Versichere, dass die Befestigungs-Ösen richtig dafür vorgesehene Aufhängung sitzen.
3. Heben Sie den Saunaofen so auf das Gestell an der Wand, daß die Befestigungshaken unten am Gestell Hinter den Rand des Saunaofenrumpfes kommen. Schrauben Sie den oberen Rand des Saunaofens am Montagegestell fest.



	X min.
BC23/BC23E	40
BC35/BC35E	50

Figura 7. Fissaggio del riscaldatore a parete (tutte le dimensioni in millimetri)
Abbildung 7. Befestigung des Saunaofens an der Wand (alle Abmessungen in ÿ

Machine Translated by Google

EN

3.3. Collegamenti elettrici

Il riscaldatore può essere collegato alla rete elettrica solo in conformità alle normative vigenti e da un elettricista qualificato e autorizzato.

- Il riscaldatore è collegato in modo semi-stazionario alla scatola di derivazione (figura 7: A) sulla parete della sauna.
  La scatola di derivazione deve essere a prova di spruzzi e la sua altezza massima dal pavimento non deve superare i 500 mm.
- Il cavo di collegamento (figura 7: B) deve essere un cavo in gomma del tipo H07RN-F o equivalente.
  ATTENZIONE! A causa dell'infragilimento termico, è vietato utilizzare cavi con isolamento in PVC come cavi di collegamento del riscaldatore.
- Se i cavi di collegamento e installazione si trovano a un'altezza superiore a 1000 mm dal pavimento della sauna o all'interno delle pareti della stanza della sauna, devono essere in grado di sopportare una temperatura minima di 170 °C sotto carico (ad esempio, SSJ).
  Le apparecchiature elettriche installate a un'altezza superiore a 1000 mm dal pavimento della sauna devono essere omologate per l'uso a una temperatura di 125 °C (marcatura T125).
- Oltre ai connettori di alimentazione, i riscaldatori BC sono dotati di un connettore (P) che consente il controllo del riscaldamento elettrico (figura 9). Il comando di tensione viene trasmesso dal riscaldatore quando questo è acceso. Il cavo di comando per il riscaldamento elettrico viene portato direttamente nella scatola di derivazione del riscaldatore e da lì alla morsettiera del riscaldatore tramite un cavo in gomma con la stessa sezione del cavo di collegamento.

3.3.1. Resistenza di isolamento del riscaldatore elettrico

Durante l'ispezione finale degli impianti elettrici, misurando la resistenza di isolamento del riscaldatore, potrebbe essere rilevata una "perdita". Ciò è dovuto all'umidità assorbita dall'aria (durante lo stoccaggio o il trasporto) dal materiale isolante degli elementi riscaldanti. Dopo alcuni cicli di funzionamento, l'umidità verrà eliminata dagli elementi riscaldanti.

Non collegare l'alimentazione del riscaldatore tramite l'interruttore differenziale (RCD)!

3.4. Installazione dell'unità di controllo e dei sensori (BC-E)

L'unità di controllo include istruzioni dettagliate per il fissaggio a parete.

Installare il sensore di temperatura sulla parete della sauna, sopra il riscaldatore. Deve essere installato lungo l'asse centrale laterale del riscaldatore, a 100 mm dal soffitto. Figura 6.

Non posizionare la bocchetta di mandata dell'aria in modo che l'aria Il flusso raffredda il sensore di temperatura. Figura 5.

DE

3.3. Chiusure elettriche

Der Anschluss des Saunaofens an das Stromnetz darf nur von einem zugelassenen Elektromonteur unter Be-achtung der gültigen Vorschriften ausgeführt werden.

- Der Saunaofen wird halbfest an die Klemmdose (Abb. 7: A) an der Saunawand befestigt. Die Klemmdose muß spritzwasserfest sein und darf höchstens 500 mm über dem Fußboden ange-bracht werden.
- Als Anschlusskabel (Abb. 7: B) wird ein Gum-mikabel vom Typ H07RN-F oder ein entspre-chendes Kabel verwendet.
  ACHTUNG! Il cavo isolato in PVC durante la rimozione del cavo non è compatibile con l'attacco della sauna.
- Falls der Anschluss oder die Montagekabel höher als in 1000 mm Höhe über dem Boden in die Sauna oder die Saunawände münden, müssen sie belastet mindestens eine Tempera-tur von 170 °C aushalten (zB SSJ). Elektroge-räte, die höher als 1000 mm vom Saunaboden angebracht werden, müssen für den Gebrauch bei 125 °C Umgebungstemperatur zugelassen sein (Vermerk T125).
- Die BC-Saunaöfen sind zusätzlich zum Netz-anschluss mit einer Klemme (P) ausgestattet, welche die Möglichkeit zur Steuerung der Elek-troheizung bietet (Abb. 9). Der Ofen übernimmt mit dem Einschalten die Spannungsregelung.

  Das Steuerungskabel für die Elektroheizung wird direkt zur Klemmdose des Saunaofens gelegt und von dort aus durch ein Gummikabel der gleichen Stärke weiter zur Reihenklemme des Saunaofens geleitet.

3.3.1. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens

Bei der Endkontrolle der Elektroinstallationen kann bei der Messung des Isolationswiderstandes ein “Leck” auftreten, was darauf zurückzuführen ist, daß
Feuchtigkeit aus der Luft in das Isolationsmaterial der Heizwiderstände eingetreten ist (bei Lagerung und Transport). Die Feuchtigkeit entweicht aus den Widerständen nach due Wärmungen.

Schalten Sie den Netzstrom des Elektrosaunaofens nicht über den Fehlerstromschutzschalter ein!

3.4. Collegamento degli Steuergerätes und der Fühler (BC-E)

In Verbindung mit dem Steuergerät werden genaue-re Anweisungen zu dessen Befestigung an der Wand gegeben. Der Temperaturfühler wird an der Sauna-wand oberhalb des Saunaofens, 100 mm unterhalb der Decke auf der Achse in Breitenrichtung des Sau-naofens angefracht. Abbildung 6.

Luftzufuhr nicht so anbringen, dass sie den Temperaturfühler abkühlt. Abbildung 5.

Machine Translated by Google

EN

3.5. Ripristino del dispositivo di protezione dal surriscaldamento

Se la temperatura della sauna raggiunge livelli pericolosamente elevati, il dispositivo di protezione contro il surriscaldamento interromperà definitivamente l'alimentazione del riscaldatore. Il dispositivo di protezione contro il surriscaldamento può essere riattivato dopo che il riscaldatore si è raffreddato.

A.C

Il pulsante di ripristino si trova all'interno della scatola di collegamento del riscaldatore (figura 8). **Solo il personale autorizzato a eseguire installazioni elettriche può ripristinare il dispositivo di protezione dal surriscaldamento.**

Prima di premere il pulsante, è necessario individuare la causa del guasto.

- Le pietre sono frantumate e compresse insieme?
- Il riscaldatore è rimasto acceso a lungo senza essere utilizzato?
- Il sensore del termostato è fuori posto o rotto?
- Il riscaldatore ha subito urti o scosse?

BC-E

Consultare le istruzioni di installazione dell'unità di controllo.

DE

3.5. Zurückstellen der Überhitzungsschutzes

Wenn die Temperatur in der Saunakabine gefährlich stark ansteigt, unterbricht der Überhitzungsschutz die Stromzufuhr zum Ofen permanente. Der Überhit-zungsschutz kann nach Abkühlen des Ofens zurück-gesetzt werden.

A.C

Der Rücksetzungsknopf befindet sich im An-schlussgehäuse des Ofens (Abb. 8). **Nur eine zu Elektroinstallationen befugte Person darf diese Ar-beit ausführen.**

Vor Betätigung des Knopfes deve die Ursache der La funzione festgestellt sarà:

- Sind die Steine im Saunaofen verkeilt oder spröde?
- War der Saunaofen langeschaltet e wurde non benutzt?
- Il termostato è in una piazza sbagliata o difettoso?
- War der Saunaofen starken Stößen ausgesetzt?

BC-E

Siehen Sie Gebrauchs- und Montageanleitung des Steuergeräts.

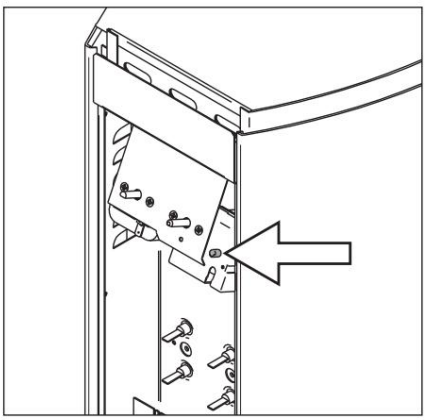


Figura 8. ***Pulsante di ripristino per la protezione dal surriscaldamento***

Abbildung 8. Rücksetzknopf des Überhitzungsschutzes

3.6. Sostituzione delle resistenze La sostituzione delle resistenze può essere effettuata anche quando il riscaldatore rimane fissato alla parete:

1. Spegnere i fusibili. Svuotare
2. le pietre dal riscaldatore. Rimuovere le
3. manopole del timer e del termostato dal pannello frontale. Svitare il pannello
4. frontale (3 viti).
5. Scollegare i cavi e la piastra di protezione dall'acqua.
6. Il sistema di fissaggio degli elementi riscaldanti è visibile e può essere sostituito.

3.6. Ersetzen von Heizelementen

Heizelementemönnen ersetzt werden, ohne den Ofen von der Wand zu nehmen:

1. Schalten Sie die Sicherungen aus.
2. Leeren Sie die Steine aus dem Ofen.
3. Entfernen Sie die Knöpfe der Zeitschaltuhr und des Thermostats vom Bedienfeld an der Vorderseite des Ofens.
4. Lösen Sie das Bedienfeld (3 Schrauben).
5. Lösen Sie die Kabel und die Wasserschutzplatte.
6. Die Befestigung der Heizelemente ist nun zu sehen, wenn diese ersetzt werden können.

Machine Translated by Google

EN DE

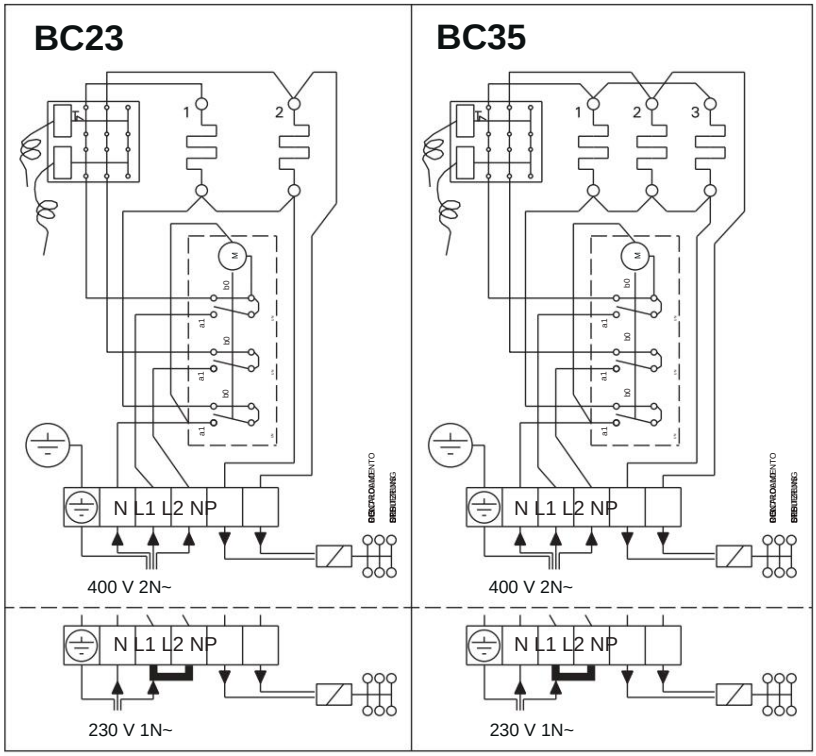


Figura 9. ***Collegamenti elettrici del riscaldatore BC***

Abbildung 9. Elektroanschlüsse des Saunaofens BC

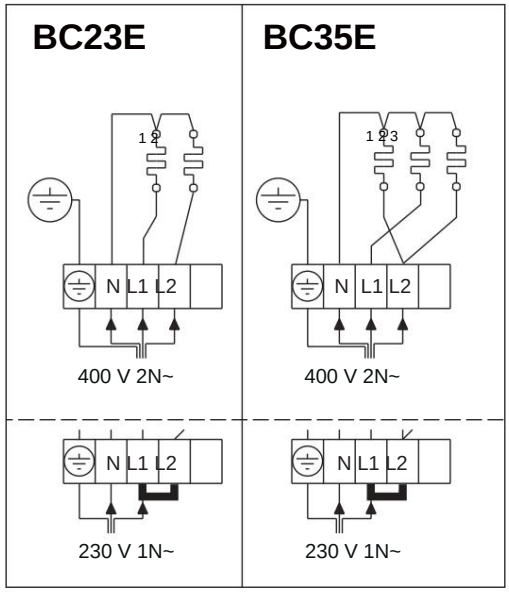


Figura 10. ***Collegamenti elettrici del riscaldatore BC-E***

Abbildung 10.Elektroanschlüsse des Saunaofens BC-E

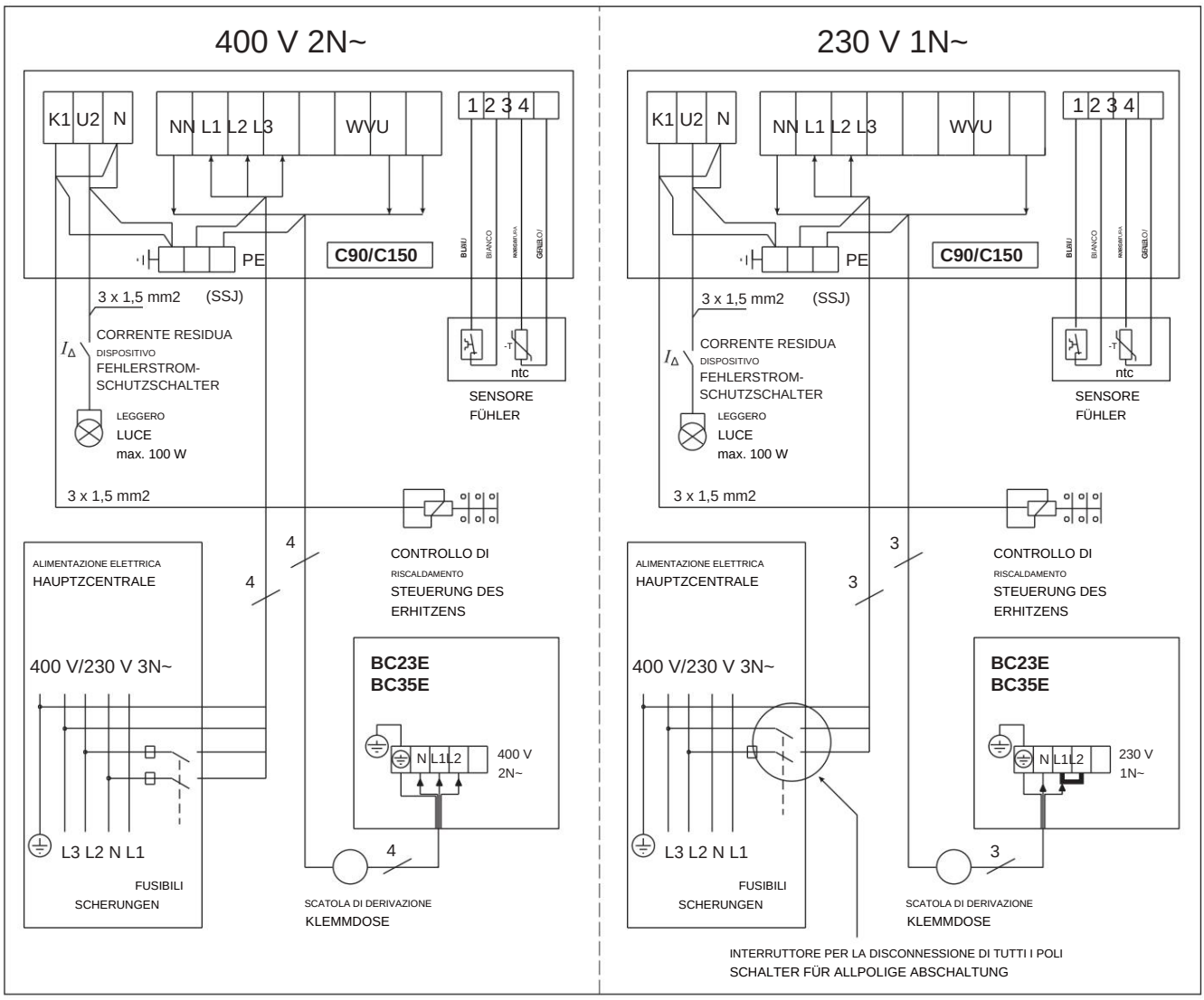
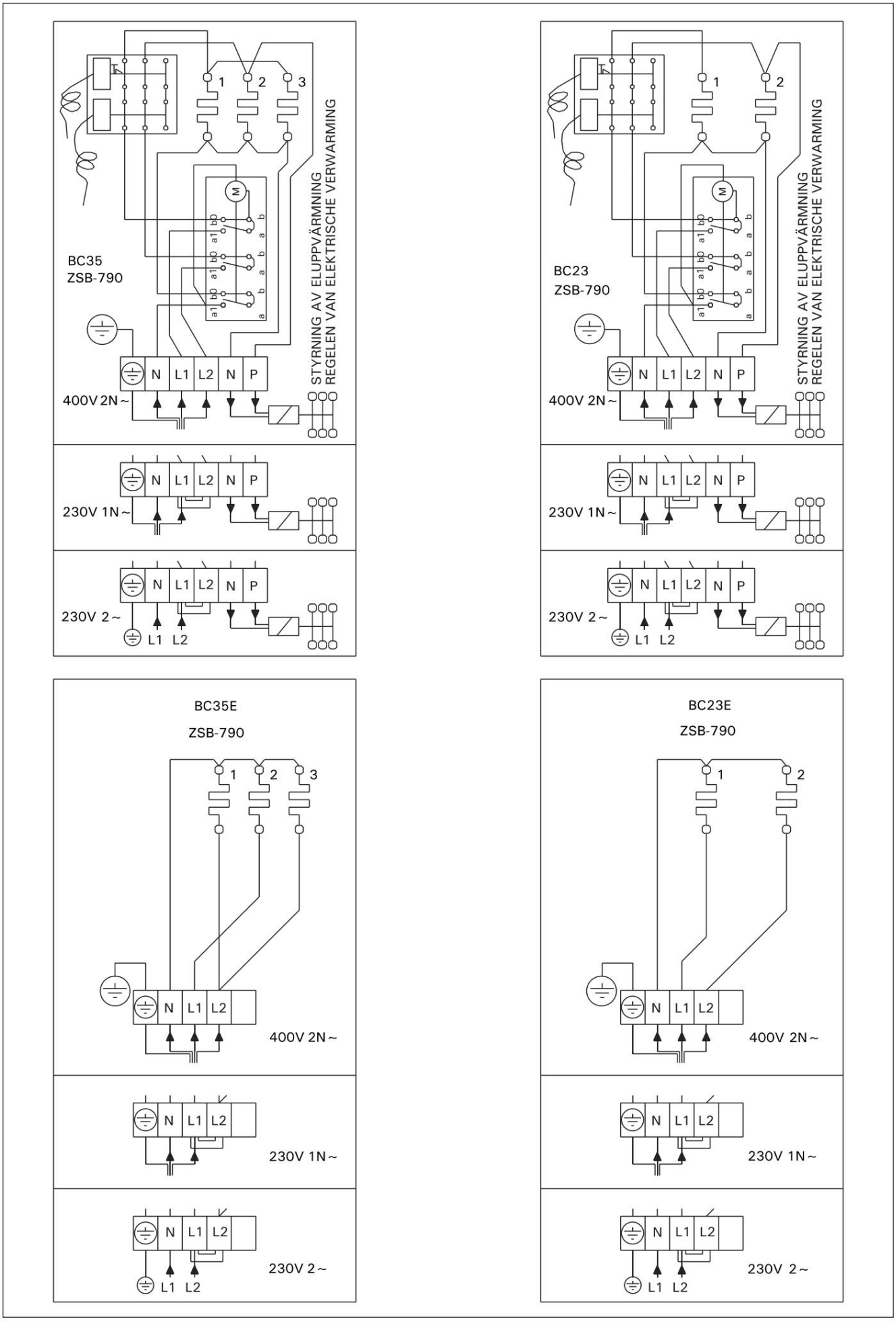


Figura 11. ***Collegamenti elettrici dell'unità di controllo C90/ C150 e del riscaldatore BC-E***

Abbildung 11. Elektroanschlüsse das Steuergerät C90/ C150 und des Saunaofens BC-E

Machine Translated by Google

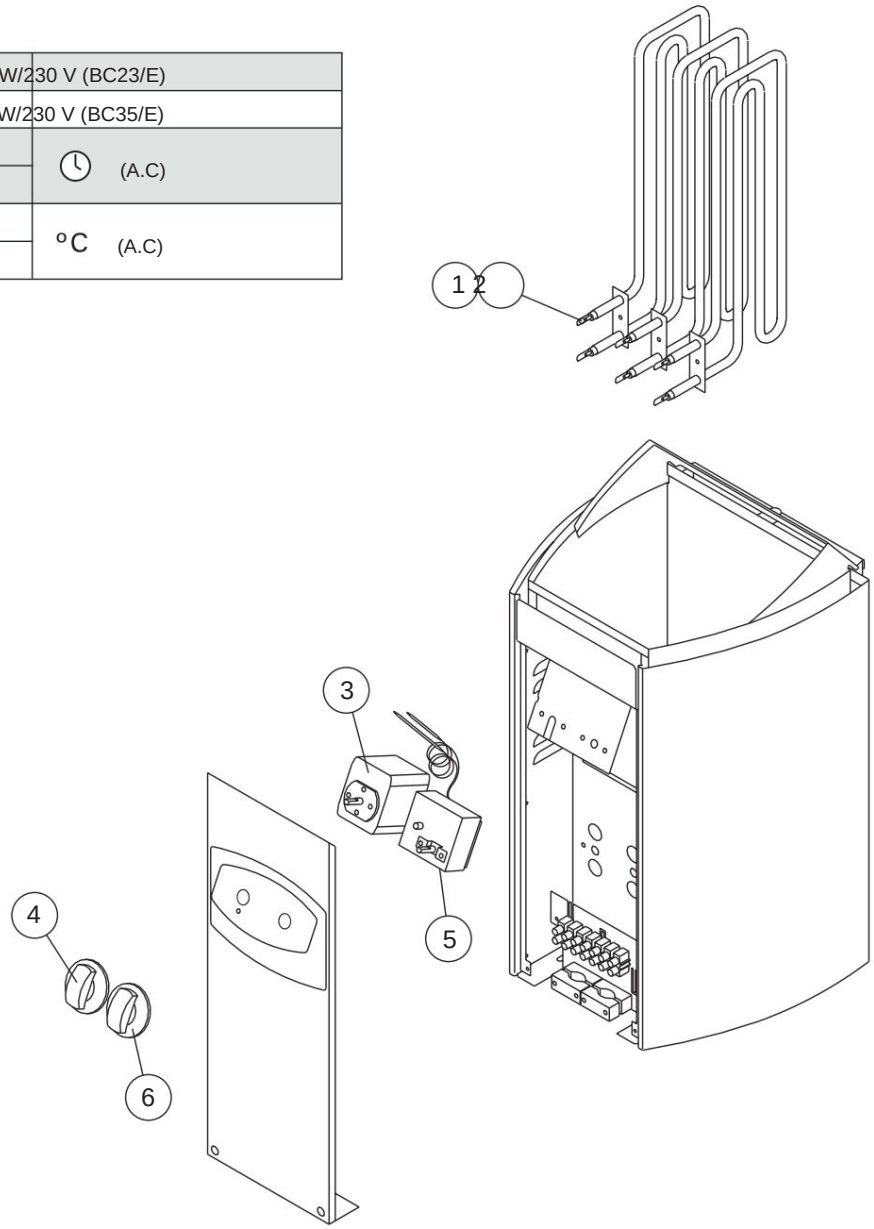
COLLEGAMENTI ELETTRICI (Norvegia, Polonia)



Machine Translated by Google

4. PEZZI DI RICAMBIO

1	ZSB-770 (x 2) 1150 W/230 V (BC23/E)	
2	ZSB-770 (x 3) 1150 W/230 V (BC35/E)	
3	ZSK-510	(A.C)
4	ZSB-125	
5	ZSK-520	°C (A.C)
6	ZSB-115	



HARVIA
Harvia Oy
PL12
40951 Muurame
Finland
www.harvia.fi